الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

جامعة قاصدي مرباح ورقلة

كليات الآداب واللغات

قسم اللغة والأدب العربي

معاجم الترجمة وإشكالية المترادفات

(معجم المنهل أنموذجا)

مذكرة تخرج مقدّمة لاستكمال متطلبات نيل شهادة الماستر في اللغة و الأدب العربي

تخصص: لسانيات عربية

إعدادالطالبتين :

- الأسود حسينة
- خمقاني ليلى

إشراف الدكتور:

عياض سليمة

الموسم الجامعي:

2022/ 2021

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

جامعة قاصدي مرباح ورقلة

كليات الآداب واللغات

قسم اللغة والأدب العربي

معاجم الترجمة وإشكالية المترادفات

(معجم المنهل نموذج)

مذكرة تخرج مقدّمة لاستكمال متطلبات نيل شهادة الماستر في اللغة و الأدب العربي

تخصص: لسانيات عربية

إعدادالطالبتين :

- الأسود حسينة
- خمقاني ليلى

إشراف الدكتور:

عياض سليمة

الموسم الجامعي:

2022/ 2021

الإهداء

أهدي فرحة تخرجي

إلى من جرع الكأس فارغاً ليسقينا قطرة حب

إلى من كلّت أنامله ليقدم لنا لحظة سعادة

إلى من حصد الأشواك عن دروبنا ليمهد لنا طريق العلم

والدي الحبيب يا من سندت عضدي عليه

إلى قُرة عيني وسلامي أُمي

إلى عائلتي ومأمني وأماني أخوتي بلسم حياتي

إلى جميع أساتذتنا الكرام، ممن لم يتوانوا في مد يد العون لنا

إلى ضحكاتي ورفيق دربي الزوج العزيز

لكم كل الشكر والامتنان ♥

حسينة

الإهداء

أهدي هذا العمل المتواضع إلى :

الوالدين الكريمين حفظهما الله .

وإلى كل فرد من أسرتي .

إلى كل الأصدقاء ،ومن كانوا برفقتي ومصاحبتي أثناء دراستي في الجامعة .

وإلى كل من لم يدخر جهداً في مساعدتي .

وإلى كل من ساهم في تلقيني ولو بحرف في حياتي الدراسية .

ليلى

شكر وعرفان

في البداية، الحمد والشكر لله، جل في علاه، فإليه ينسب الفضل كله في إتمام هدا العمل.

إلى الذي أنار بصيرة البشرية بهديه سيدنا وحبيبنا محمد صلى الله عليه وسلم لقوله ''من لا يشكر الناس لايشكرالله''

نتقدم بفائق عبارات الشكر والتقديرللأستاذة المشرفة **د. سليمة عياض**، التي قدمت لنا يد العون ولم تبخل علينا بنصائحها التي مهدت لنا الطريق لإتمام هذا العمل، وجميع أساتذتنا بجامعة قاصدي مرباح – ورقلة– الذين رافقونا في مسيرتنا.

كما نتقدم بأسمى آيات الشكر والامتنان إلى المؤطر بالمؤسسة المستقبلة **مليكة بن عطالله** الذي قدم لنا المساعدات والتسهيلات والمعلومات.

لا يفوتنا أن نتقدم بجزيل الشكر والعرفان إلى كل من ساهم في هذا البحث بالنصيحة والعون والتشجيع

وفي الأخير نسأل الله عزوجل أن يسدد خطانا ويلهمنا الرشد في القول والفعل.

فهرس المحتويات

الإهداء.....I
شكر و عرفان..... III
فهرس المحتويات V
مقدمة :.....أ
إشكالية الدراسة.....أ
أهمية الدراسة:..... ج
المنهج المتبع:..... ج
صعوبات الدراسة:.....د
تمهيد: ..... ه
الفصل الأول: 7
أدبيات الدراسة..... 7
المبحث الأول : مفاهيم عامة حول معاجم الترجمة..... 1
المطلب الأول : تعريف المعاجم ونشأتها 1
2- نشأة المعاجم : 3
3- تعريف الترجمة: 4
3- أنواع الترجمة:..... 7
- المبحث الثاني : الترادف اللّغوي (تعريفه، وأنواعه، وشروطه)..... 13
المطلب الأوّل: مفهوم الترادف 13
المطلب الثاني:أهمية المترادفات 15
المطلب الثالث: أنواع الترادف..... 17

المطلب الثالث: شروط الترادف: 18
بطاقة فنية : معجم المنهل 21
المحور الأول : تكديس أشباه المترادفات في مقابل الكلمة الأجنبية : 23
المحور الثاني : خلط مفردات الحقل الدلالي الواحد: 25
الخاتمة 30
ملخص الدراسة : 32
قائمة المراجع 33

المقدمة

مقدمة :

الحمد لله على إحسانه وله الشكر على توفيقه وامتنانه واشهد أن لا إله إلا الله وحده لا شريك له تعظيما لشأنه وأشهد ان سيدنا محمد عبده ورسوله الداعي إلى رضوانه صلوات ربي وسلامه عليه وعلى آله وصحبه وخلانه وإخوانه ومن اهتدى بهديه وتمسك بشريعته إلى يوم الدين.

الإنسان بطبعه اجتماعي ولا يمكن له العيش بمعزل عن الآخرين ولابد له من التواصل مع المحيط الذي يعيش فيه، وما يقال عن الفرد يقال أيضا عن المجتمع، فلا يمكن لمجتمع أن يعزل نفسه عن بقية المجتمعات، قال الله تعالى: (يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ إِنَّا خَلَقۡنَٰكُم مِّن ذَكَرٖ وَأُنثَىٰ وَجَعَلۡنَٰكُمۡ شُعُوبٗا وَقَبَآئِلَ لِتَعَارَفُوٓاْۚ إِنَّ أَكۡرَمَكُمۡ عِندَ ٱللَّهِ أَتۡقَىٰكُمۡۚ إِنَّ ٱللَّهَ عَلِيمٌ خَبِيرٞ)

حيث يكون التواصل باللغة التي هي الوسيلة الأولى لتحقيق ذلك ولأن اللغة ليست واحدة عند جميع البشر ظهرت الترجمة لتسهيل التواصل و التعارف بين الشعوب، وفي سبيل هذا لم يدخر اللغويون والمترجمون جهداً في ترجمة معاني الكلمات من لغة إلى أخرى مما نتج عن هذا الجهد معاجم الترجمة. لكن هذه المعاجم واجهت مجموعة من المشاكل كثراء اللغة المترجم منها في مقابل اللّغات المترجم إليها، ولعلّ ظاهرة الترادف اللّغوي هي من الظواهر اللّغوية التي تطرح إشكالا أو عائقا أمام عملية الترجمة، ولذلك لفت انتباهنا هذا الإشكال، واخترنا دراسته في أحد معاجم الترجمة والمتمثّل في معجم المنهل، فكان موضوع بحثنا كالآتي: "معاجم الترجمة وإشكالية المترادفات معجم المنهل أنموذجا".

إشكالية الدراسة

وانطلقنا في دراسة هذا الموضوع من إشكالية رئيسة: ما هي معاجم الترجمة؟ ما أهميتها؟ وكيف واجهت إشكالية الترادف اللّغوي؟

وتندرج تحت هذه الإشكالية إشكالات فرعية هي :

- ما المقصود بمعاجم الترجمة؟
- ما هي أهم الإشكالات اللّغوية التي تواجهها معاجم الترجمة؟
- ما المقصود بالترادف اللّغوي؟
- ما الإشكالية التي يطرحها الترادف اللّغوي في معاجم الترجمة ؟ وكيف يمكن مواجهتها؟

وقد وضعنا لهذه الدراسة مجموعة من الفرضيات هي كالآتي:

- تتحكّم اللّغة في نجاح عملية الترجمة؛
- يتعلّق نجاح عملية الترجمة بمدى ثراء اللّغة المترجم عنها أو إليها؛
- يساهم الترادف اللّغوي في إثراء معاجم الترجمة؛
- يطرح الترادف اللّغوي إشكالا في تحديد المصطلحات العلمية بالعودة إلى معاجم الترجمة.

وقد وقع اختيارنا لهذا الموضوع لعدّة أسباب أهمها:

- أنّه يتعلّق بقضية الترجمة من اللّغة العربية إلى لغات أخرى ممّا يساعد على انتشارها وتعلّمها؛
- تساعدنا هذه الدراسة على التعامل مع معاجم الترجمة التي تقدّم فائدة كبيرة لطلاب العلم؛
- ندرة الدراسات اللّغوية المتخصّصة التي تهتم بالإشكالات اللّغوية التي تطرحها عملية الترجمة في معاجم الترجمة ثنائية اللّغة؛
- التعمّق في دراسة ظاهرة الترادف اللّغوي في اللّغة العربية عامّة والترادف اللّغوي بينها وبين لغات أخرى خاصّة.

وأمّا عن أهداف الدراسة فتتمثّل في الآتي:

- المساهمة في إثراء الدراسات اللّغوية المتخصّصة في الترجمة؛
- التعرّف على ظاهرة الترادف اللّغوي وما تطرحه من إشكالات في عملية الترجمة المتعلّقة بمعاجم الترجمة ثنائية اللّغة؛
- تقديم بعض الحلول للحد من الإشكالات التي تطرحها عملية الترجمة المتعلقة بمعاجم الترجمة ثنائية اللّغة؛
- إثراء المكتبة الجامعية بدراسات لغوية متخصّصة تتعلّق بالمعاجم اللّغوية عامّة ومعاجم الترجمة خاصّة.

أهمية الدراسة:

وتكمن أهمية هذه الدراسة في كونها تتعلّق باللّغة العربية لغة القرآن الكريم التي تبحث عن استرداد مكانتها التي تليق بها في خضم تدافع اللّغات في عصر التكنولوجيا، وهذا النوع من الدراسات يساهم في تحقيق ذلك، كم تكمن أهمية هذه الدراسة في التطرّق إلى إحدى الظواهر اللّغوية وهي ظاهرة الترادف اللّغوي التي طرحت ولاتزال إشكالا في القديم ولا زالت مما أثر على عملية الترجمة من اللّغة العربية إلى لغات أخرى وكذلك العكس.

المنهج المتبع:

واعتمدنا في هذه الدراسة المنهج الوصفي الذي يقوم على جمع المادّة اللّغوية من المدونة المدروسة والمتمثلة في معجم المنهل، ثمّ وصفها وتحليلها.

ولم ننطلق في هذه الدراسة من فراغ بل اعتمدنا على مجموعة من الدراسات السابقة التي تناولت موضوع الترادف اللّغوي في معاجم الترجمة ومن بينها:

وللإجابة عن هذه الإشكالات انتهجنا الخطة التالية:

مقدّمة تعرّضنا فيها، يليها فصلان.

خصّصنا الفصل الأول للدراسة النظرية وقسّمناه على مبحثين :

- المبحث الأول : تعريف المعاجم وأنواع المعاجم.
- المبحث الثاني : تعريف الترادفات وأنواع الترادفات، شروط الترادفات.

أما الفصل الثاني فقد خصّصناه للدراسة التطبيقية:

- ترجمة المترادفات المتعددة من اللغة إلى لغة أخرى.

معتمدين على مجموعة من المراجع منها:

أما عن أسباب اختيارنا للموضوع فقد تم إقتراحه من طرف الأساتذة وبرغبة منا قررنا دراسته إذ يعد موضوعاً شيقا وممتعا خاصة أنه يعالج مشكلة واقعة ويعد مجال جديد أردنا خوض غمار البحث فيه.

صعوبات الدراسة:

ولأن البحث لا يخلو من مشاكل فإننا واجهنا عدت مصاعب منها :

- قلة المصادر والمراجع
- المشاكل المرتبطة باللغة ومن بين هذه المشاكل مشاكل اللهجة، والكلمات الجديدة التي تدخل، بالإضافة إلى مشكلة الاختصارات، بالإضافة إلى مشاكل القوافي.
- عدم القابلية للترجمة، حيث يوجد مجموعة كبيرة من الكلمات التي من غير الممكن ترجمتها، الأمر الذي يضطر المترجم لنقلها كما هي كونها غير قابلة للترجمة.
- حيث يوجد في كل لغة العديد من الكلمات التي من الممكن أن يتم استخدامها في عدد كبير من الأماكن، ويختلف معنى الكلمة باختلاف المكان الذي تتواجد فيه هذه الكلمة.

تمهيد:

من الصعب تحديد البداية الحقيقية للترجمة كممارسة أدبية وثقافية، حيث إنها وجدت منذ أن وجدت اللغات المكتوبة وتمايزت، حتى إن نسخاً من ملحمة جلجامش السومرية وجدت مترجمةً إلى اللغات الآسيوية الشرقية في الألفية الثانية قبل الميلاد. وكان اليونانيون القدماء أول من بحث في الترجمة بصفتها علماً قائماً بذاته، حيث ميَّز الباحثون اليونانيون مبكراً بين النقل الحرفي (métaphrase) وإعادة الصياغة (paraphrase)، وذلك منذ القرن السابع قبل الميلاد.

إلا أن الترجمة في تلك العصور كانت نشاطاً يقوم به العلماء والأدباء، بهدف نقل المعارف والأدبيات إلى لغة البلد الذي يعيشون فيه. أما الترجمة كمهنة قائمة بذاتها، فيعود الفضل في نشوئها إلى الدولة العباسية، فبالإضافة إلى الأثر التاريخي الكبير الذي تركه قيام عبد الله بن المقفع بترجمة كتاب كليلة ودمنة (حوالي 750 للميلاد) وإهدائه إلى الخليفة أبو جعفر المنصور، شهد القرن التاسع الميلادي ظهور حركة غنية للترجمة إلى اللغة العربية، مدعومة بشغف الخلفاء، وعلى رأسهم هارون الرشيد وابنه المأمون، بالعلوم والآداب. حتى إن المأمون كان يقدم للمترجمين، أمثال حنين بن إسحق، ما يساوي وزن الكتب التي يقومون بترجمتها ذهباً. وهكذا تم تأسيس دار الحكمة في بغداد كأول مؤسسة تعنى بشؤون الترجمة في التاريخ، ولمع نجم المترجمين المحترفين أمثال ثابت بن قرة، وحنين بن إسحق وابنه إسحق بن حنين. قام المترجمون في ذلك العصر بنقل علوم اليونان إلى اللغة العربية، بما في ذلك كافة كتب أرسطو، وقد أعيدت ترجمة بعض هذه الكتب إلى اليونانية من العربية بعد ضياع نصها الأصلي، أي أن ترجمتها إلى العربية قد حفظتها من الاندثار، وكذلك كان الأمر مع كتاب كليلة ودمنة، الذي حفظته نسخته العربية من الضياع.

ومن أشهر الكتب التي تمت ترجمتها في هذا العصر بالإضافة إلى كليلة ودمنة، كتابا "الأخلاق" و"الطبيعة" لأرسطو (من ترجمة حنين بن إسحاق)، وكتاب الشاهنامة للفردوسي، الذي ترجمه الفتح بن علي البنداري من الفارسية إلى العربية في القرن الثالث عشر.

ولم يشهد تاريخ اللغة العربية والترجمة منذ أن خلق الله الإنسان تطورًا يضاهي ما حدث في الخمسين عامًا الأخيرة من النظر إلى اللغة وإلى الترجمة باعتبارها نشاطًا ثقافيًّا إنسانيًّا يتوسل باللغة، وهو التطور الذي يتلخص في عنوانه الجديد دراسات الترجمة باعتباره مبحثًا علميًّا بينيًّا، أي أنه مشترك بين عدة تخصصات، على رأسها اللغة، وما أتى به علم اللغة الحديث [اللغويات] من نظريات ومفاهيم جديدة، وبعدها تأتي النظريات الفكرية التي تتناول الغرض من الترجمة، ودورها في العلوم الإنسانية والطبيعية، بل دورها في حياة الإنسان المعاصر. كما شهدت الحقبة المذكورة نشأة الحاسوب وإمكانياته الهائلة، وما أصبح يتيحه للمترجم وللقارئ من التفهم الأعمق لهذه المسائل كلها. فأما التقدم في التحليل اللغوي للترجمة ومذاهبها فقد صدرت فيه كتب كثيرة في العالم وفي الوطن العربي خصوصًا منذ التسعينيات.

الفصل الأول:

أدبيات الدراسة

المبحث الأول : مفاهيم عامة حول معاجم الترجمة

المطلب الأول : تعريف المعاجم ونشأتها

1- تعريف المعجم :

تعريف المعجم عند القدماء :

يقول " ابن جني"(**934 م/ م1002)** في كتابه " سر الصناعة " : اعلم أن <<عجم>>، "ع ج م"، إنما وقعت في كلام العرب للإبهام والإخفاء، وضد البيان والإفصاح.

يقول الجوهري" (توفي عام 393 هـ - 1003م) في "! الصحاح<< : الأعجم :>>الذي لا يفصح ولا يبين كلامه، وإن كان من العرب وجاء في " لسان العرب" لابن منظور، في مادة " عجم" ما يلي: " العجم والعجم خلاف العرب والعرب، والعجم جمع الأعجم الذي لا يفصح ولا يبين كلامه وإن كان عربي النسب."

نلاحظ أنّ تعريف المعجم في معاجم اللّغة يدور حول الإبهام والإخفاء والغموض والعجز عن الإفصاح والإبانة، إلا أنه ينضاف لهذا المعنى ما يدل أيضا على الإيضاح والبيان في مادة "عجم" بفتح العين.

وقد تعلم العرب الكتابة من أبناء الشعوب السامية، حيث اقتبسوا حروف الهجاء، ولكنهم وجدوا أن عددا من هذه الحروف يلتبس رسمه، فابتدعوا تمييزه بطريقة النقط، وقد سمى العرب عملية نقط الحروف لإزالة لبسها وإبهامها: "إعجاما"، من "التعجيم"، وهي إزالة العجمة بالنقط من قوله: أعجم الشيء إذا أزال غموضه. وسميت حروف الخط العربي بعد ذلك حروف المعجم، أي حروف الخط الذي أعجم ونقط، فزال منه اللبس والغموض.

ومن هذه الدلالة جاءت تسمية الكتاب، الذي يزيل اللبس نعاني الكلمات بعضها ببعض بالمعجم، نظرا لخضوعه لترتيب حروف المعجم. وذلك ما يقودنا إلى تعريف المعجم في اصطلاح اللغويين كما يلي:

"المعجم عبارة عن مؤلف يجمع بين دفتيه ثروة لغوية تمثلها مفردات مقرونة بشرحها وتفسير معانيها واشتقاقها وطريقة نقطها، وشواهد تبين مواضع استعمالها مرتبة ترتيبا خاصا إما على حروف الهجاء أو الموضوع" .[1]

وقد مر المعجم تاريخيا بعدة مراحل، رغم أنه لم يأخذ فيها كلها لفظ المعجم، وقد بدأ الاهتمام بهذا الأخير، من خلال اهتمام المسلمين بالقرآن والحديث، والحرص على فهمهما والوقوف عليهما. ثم في مرحلة أخرى أخذ فيها علماء اللغة جمع المادة المعجمية من أجل مواجهة اللحن في اللغة.

تعريف المعجم عند المحدثين :

وكما كتبه عبد الدايم في كتابه "النظرية اللغوية في التراث العربي"، إن اللغويين قد قرروا بأن المعجم "قائمة بمفردات اللغة أو مورقيماتها" أو بتعبير بلومفيلد "المخزون الكلي لمورقيمات اللغة ". وعرف إميل يعقوب أن المعجم هو كتاب يضم أكبر عدد من مفردات اللغة مقرونة بشرحها وتفسير معانيها على أن تكون المواد مرتبة ترتيبا خاصا، إما على حروف الهجاء أو الموضوع. وأما المعجم الكامل عند عطار فهو الذي يضم كل كلمة في اللغة مصحوبة بشرح معناها واشتقاقها وطريقة نطقها وشواهد تبين مواضع استعمالها.[2]

[1] https://maraje3.com/2010/10/

[2]- أحمدعبد الغافور عطار، 1979، **مقدمة الصحاح**، بيروت لبنان، دار العلوم للملاين، صفحة 9.

2- نشأة المعاجم :

وكما سبق، فإن العرب لم يعرفوا التأليف المعجمي قبل العصر العباسي، وأرجع إيميل بديع يعقوب ذلك لعدّة أسباب، أهمها:

(1) انشار الأمية بينهم، فالذين كانوا يعرفون القراءة والكتابة قبل الاسلام قليلون .

(2) طبيعة حياتهم الاجتماعية القائمة على الغزو والانتقال من مكان إلى آخر .

(3) إنتقاءهم للغتهم، فقد كانت العربية عندهم لسان المحادثة والخطابة والشعر حتى يقول ابن عباس: "الشعر ديوان العرب، فإذا خفي علينا الحرف من القرآن الذي أنزله الله رجعنا إلى الشعر فالتمسنا معرفة ذلك منه". وإن كانت العرب، لم يعرفوا المعاجم قبل العصر العباسي، لكن لا شك في أن الفكرة المعجمية كانت قد بدأت تراودهم منذ أن بدأوا يشرحون القرآن [3]

ويظهر أن الباعث على جمع اللغة وتأليف المعاجم هو حاجة العرب إلى تفسير ما استغلق عليهم من ألفاظ القرآن الكريم ورغبتهم في حراسة كتابتهم من أن يقتحمه خطأ في النطق أو الفهم. ويؤكد على ذلك ثلاثة أمور: أولها ما روي عن استفسار العرب عن معاني بعض ألفاظ القرآن، وثانيها كثرة الكتب التي ألفت في أوائل مرحلة التدوين، في موضوع غريب القرآن، وأول من كتب في هذا الموضوع عبد الله بن عباس، ثم تتالت بعده الكتب التي سلكت مسلكه. وثالثها أن العلوم العربية الأولى من تفسير وفقه وبلاغة ونحو وقراءة وغيرها، إنما نشأت في بادئ أمرها لحفظ القرآن وتفسيره. [4]

وأياً يكن الباحث على جمع اللغة، فإن اللغويين العرب –كما قال البستاني – اعتمدوا في هذا الجمع أساسين: واحدا زمانيا وآخر مكانيا. وعلى الأول حضروا التدوين في أدب الجاهلية وصدر الاسلام حتى منتصف القرن الثاني الهجري تقريبا؛ وعلى الثاني جعلوا المدون في البدو

[3] حسين الأنصاري، 1968، **المعجم العربي نشأشته و تطوره**، القاهرة : مكتبة مصر، 1 ص 40-45.

[4] عبد الله سيستاني، 1928، **البستان**، بيروت : المطبعة الأميركانية : ج1 ص34.

دون الحضر وسكان أطراف الجزيرة، فخصوا التدوين في قبائل قيس عيلان، وتميم وأسد وهذيل وقريش وبعض كنانة وبعض الطائيين، ومنعوا الأخذ عن لخم وجذام وجيران مصر والقبط، وقضاعة وغسان إياد جيران أهل الشام وأكثرهم نصارى يقرأون بالعبرية، وتغلب لمحاورتهم اليونانية، وبكر جيران النبط والفرس، وأهل اليمن لمخالطتهم الهند والحبشة. [5]

3- تعريف الترجمة:

الترجمة وسيلة لنقل العلوم، ومد جسور التواصل بين الحضارات، وهي عنوان الحداثة في كل عصر، ووسيلة تحاور بين الثقافات المختلفة، بل هي دعامة من دعائم التطور العلمي والاقتصادي والاجتماعي، والأهم أنها من وسائل نمو مصطلحات جديدة للدلالة على المعاني الجديدة في مختلف اللغات والعلوم والفنون.

أ . الترجمة لغة:

جاء في لسان العرب لابن منظور (1233م/ 1311م): التُرجمان: المفسّر، ويقال: قد ترجم كلامه إذا فسره بلسان آخر؛ ومنه الترجمان، والجمع التراجم[6]. ومن معاني الترجمة التأويل، قال الطبري: "قال أبو جعفر: اختلفت تراجمة القرآن في تأويل قول الله تعالى ذكره (ألم)"،[7]

وعرفها التهانوي 1745 في كشافه بأنها"بيان لغة بلغة أخرى"[8]، ولعل تعريف الكفوي (1683م) كان الأدق حين عرفها بقوله: "الترجمة بفتح التاء والجيم هو: إبدال لفظة بلفظة تقوم مقامها، بخلاف التفسير،[9] كما استعملها الأدباء والمؤرخون بمعنى السيرة، فسميت الكتب التي

---

[5]- أحمد أمين، 1956، **ضحى الإسلام** القاهرة: مكتبة النهظة ص 263.

[6]- ينظر: **لسان العرب** مج 12، مادة (رجم)، ص 229.

[7]- تحبشارعواد معروف وعصام فارس الحرستاني، **جامع البيان عن تأويل القرآن**،الطبري (المعروف تفسيرالطبري)، ، ط1، مؤسسةالرسالة بيروت لبنان مج1، 1415هـ - 1994 م، ص 85.

[8]- **موسوعة كشاف اصطلاحات الفنون**، - الكليات، مكتبة لبنان الطبعة الأولى . عام ،1996 ج1، ص، ص 213-414.

[9]- محققو سر صناعة الإعراب، ص. 34

تتناول حياة الأعلام بكتب التأويل والبيان والإبدال والنقل والسيرة (التراجم). إذن فالمعاني اللغوية لكلمة ترجمة لا تخرج عن: التفسير

ب - الترجمة اصطلاحا:

يعرفها الدكتور علي القاسمي بقوله: "الترجمة هي نقل المصطلح الأجنبي إلى اللغة العربية بمعناه لا بلفظه، فيتخير المترجم من الألفاظ العربية ما يقابل معنى المصطلح الأجنبي"[10]، وهو تعريف يخص الترجمة إلى اللغة العربية كما يبين الطريقة الصحيحة للترجمة وهي ترجمة الكلام بمعناه لا بلفظه وهذا ما كان يفعله القدامى أمثال حنين بن إسحاق وغيره من الذين برعوا في الترجمة ونالت أعمالهم المترجمة القبول والثناء. ويعرفها القاموس الموحد للسانيات بأنها: "نقل نص مكتوب من لغة مصدر إلى لغة هدف، مع الحفاظ على التكافؤ الدلالي والأسلوبي""[11]،.كما ميز المعجميون بين مترجم وترجمان؛ فمترجم هو الناقل كتابة ويجمع على مترجمون، في حين أن ترجمان تعني الناقل شفاهاً ويجمع على تراجمة .

4- أهمية الترجمة ودورها في التبادل الثقافي والتطور العلمي:

لاحظ العلماء وجود تناسب طردي بين التقدم الحضاري لأمة ما وبين كمية ما تترجمه من كتب؛ فالبلدان التي تترجم أكثر هي التي تحقق تقدما أكبر، والترجمة كانت ومازالت الوسيلة الأساسية في التفاعل الثقافي بين الشعوب والتقدم العلمي والحضاري. وهي ليست مجرد عملية لغوية، بل هي أكثر من ضرورة حضارية، "فعندما سيطر البابليون بقيادة ملكهم حمورابي حوالي عام 1750 ق. م على بلاد سومر، وجدوا أن للسومريين ثقافة تفوق ما لديهم بكثير فالسومريون الذين ابتدعوا الكتابة المسمارية، وفتحوا المدارس واخترعوا هم العجلة، وابتكروا المحراث، وقسموا الزمن إلى وحدات وسنوا القوانين والتشريعات. فراح البابليون يعلمون أولادهم العلوم السومرية.

[10] علي القاسمي : **مقدمة في علم المصطلح**، ص173.
[11] ذ. بناصر البعزّاتي: مقال**" الترجمة بين النص والمرجع"**، ضمن كتاب (الترجمة و التأويل)، م.س، ص 39.

ولكي يساعدوهم على استيعابها بلغتها السومرية، حرروا لهم قوائم بالرموز السومرية مقابلاتها البابلية. فكانت هذه القوائم بدايات المعاجم ثنائية اللغة.[12]

ويخبرنا التاريخ عن أربع نهضات فكرية كان للترجمة الأثر البعيد في انبعاثها، وهي:

الأولى: حركة الترجمة التي تبنتها الدولة العباسية في عصر الخليفة هارون الرشيد ثم ولده المأمون من بعده، الذي أنشأ ((بيت الحكمة)) الذي كان بمثابة هيئة علمية أو مجمع علمي للبحث والترجمة ومكتبة ضخمة أقام فيها المترجمون وأجرى عليهم الأرزاقوشمات الترجمة آنذاك فلسفة اليونان وعلوم الهند وآداب الفرس وغيرها.

الثانية: حركة الترجمة من العربية إلى اللاتينية التي بدأت في إيطاليا في الثورة الصناعية وحركة الاختراعات العلمية. مختلف العلوم والفنون ، فكانت بداية البحث العلمي الذي كان لواء الثورة بهدف نشر الفكر الماركسي.

الثالثة: حركة الترجمة التي قامت بها الدولة السوفيتية بعد نجاح الثورة البلشفية، والتي ترجمت الآلاف من الأعمال العلمية إلى اللغة الروسية، كما ترجمت الكثير من الأعمال الماركسية إلى اللغات الأخرى .

الرابعة: حركة الترجمة التي قامت بها اليابان بعد الحرب العالمية الثانية. فترجمت علوم الغرب وتقنياته إلى اللغة اليابانية مما ساعد على إحداث نهضة علمية وصناعية مشهودة.[13]

وفي عصر النهضة الذي سماه بعض الدارسين ((عصر الترجمة)) احتفى العرب فيه احتفاء واضحا بالترجمة، وساهمت الترجمة بشكل كبير في النهضة الأدبية والفكرية التي عرفتها الأمة العربية في العصر الحديث بما ترجمه رواد النهضة من الأعمال الأدبية والفكرية الغربية.

[12]مقدمة في علم المصطلح،علي القاسمي،ط2،مكتبة النهضة المصرية القاهرة 1987 ،ص 101
[13]الترجمة وأدواتها ـ دراسات في النظرية التطبيق – علي القاسمي، ط1، مكتبة لبنان ناشرون، 2009، ص15.

وتخبرنا هذه الحقائق عن الأثر الذي أحدثته الترجمة في الانبعاث الثقافي والعلمي للدول، بل وساهمت في إحداث ثورة علمية وصناعية. وفي التجارب الأربعة السالفة الذكر كانت الترجمة نابعة من إرادة سياسية للنهوض بالأمة، كما كانت وفق تخطيط واع قامت به مؤسسات تعمل في ضوء خطة واضحة مبنية على سد حاجات الأمة وتحديد أولوياتها ورسم أهدافها. إذ لا يمكن لترجمات يقوم بها بعض الدارسين هنا أو هناك أن تحدث التأثير الكبير على نهضة أمة ما فالترجمة الفاعلة على مستقبل الأمة ينبغي أن تضطلع بها هيئات مدعمة من طرف الدولة، ومزودة بالإمكانيات اللازمة للنهوض بالأمة وهذا ينبع من قرار سياسي واع بقيمة وأهمية الترجمة في الانبعاث الحضاري.[14] "

3- أنواع الترجمة:

تنقسم الترجمة إلى أنواع متعددة بحسب المعايير والاعتبارات المعتمدة في تقسيمها، فمن حيث الشكل تنقسم الترجمة إلى نوعين:

الترجمة الشفوية: وهي التي تتم شفهيا لتلبية احتياجات التفاهم والتحاور بين المتكلمين، وهي مهمة ومطلوبة في عدة مجالات كالسياسة والرياضة والتجارة وفي مجال القضاء وغيرها.

الترجمة الكتابية: وهي التي يتم فيها نقل المكتوب من لغة إلى أخرى وتدخل هذه الترجمة في أعمال الإدارات والهيئات والمؤسسات، وتتفرع حسب موضوعاتها فمنها: الترجمة السياسية والترجمة الإعلامية والترجمة التجارية، والترجمة السياحية، وترجمة الوثائق والشهادات وغيرها .

أما الترجمة الثقافية فهي من أهم أنواع الترجمة الكتابية وأعظمها قدرا وأخطرها أثرا، وهي التي تعنى بترجمة الآثار والمؤلفات العلمية والفكرية والأدبية والفنية من لغة إلى لغة أخرى. ويشترط في هذه الترجمة الدقة والوضوح، كما يشترط في ممارسها أن يكون متقنا للغة العربية واللغة

[14] للتوسع يمكن الرجوع إلى مقال محمد ممدوح القيم (إشكالية التعددية في المصطلح العلمي العربي: الواقع و الحلول)، مجلة (البيان)، الكويت،

الأجنبية التي ينقل منها، وأن يكون مختصا بالمادة العلمية التي يتصدى لترجمتها، بمعنى أن لا يترجم الطب إلا الطبيب ولا الهندسة إلا المهندس، وأن يكون ذا دراية بمصطلحات علمه ومتحصلا على ثقافة واسعة.[15]

وتنقسم الترجمة من حيث الطريقة إلى مذهبين رئيسين هما "**الترجمة الحرفية والترجمة الحرة**"، ويشار إلى الأول أحيانا بمذهب ترجمة الألفاظ أو ترجمة كل كلمة بكلمة مماثلة أو مرادفة – word for word، والى الثاني بمذهب ترجمة المعاني أو ترجمة كل معنى بمعنى مماثل sense – for sense "1

والطريقة الأولى هي طريقة يوحنا ابن البطريق وابن ناعمة الحمصي وغيرهما، والطريقة الثانية هي طريقة حنين بن إسحاق، "والطريقة الأولى في نظر الصلاح الصفدي رديئة، وذلك لسببين: أحدهما أنه لا يوجد في الكلمات العربية كلمات تقابل جميع الكلمات اليونانية؛ ولهذا وقع في خلال التعريب الكثير من الألفاظ اليونانية على حالها.[16]

ومعلوم أنّ كثيرة في جميع المعاني أن خواص التركيب والنسب الإسنادية لا تطابق نظيرها من لغة أخرى دائما، وأنه يقع الخلل من جهة استعمال المجازات، وهي اللغات. في حين أن الطريقة الثانية أجود وأحسن ولهذا لم تحتج كتب حنين بن إسحاق إلى التهذيب إلا في العلوم الرياضية لأنه لم يكن قيما بها، بخلاف كتب الطب والمنطق الطبيعي والإلهي، وكان الخلل من جهة استعمال المجازات، كما أنها تنقل المصطلح الاجنبي بلفظه لا بمعناه، فمثلا "المصطلح الإنجليزي (Bookworm معجميا دودة الكتب (الأرضة)، ولكنه مصطلحيا يعني الشخص الكثير القراءة، الملازم للكتب وكأنه الأرضة التي داخل الكتب، فإذا وجدنا هذا يعني المصطلح في نص إنجليزي

[15]ينظر "دورالمصطلحالعلميفيالترجمةوالتعريب"،شعادةالخوري،مجلةعلامات، 29،م 8،جمادىالأولى، 1419هـ سبتمبر 1993 م،ص 182، 183

[16]"ترجمة المصطلحات بين الدلالة المعجمية والدلالة المصطلحية وأثر ذلك في إثراء المعجم العربي"، الطاهر خليفة القراضي، مجلة التعريب، العدد الأربعون رجب/حزيران (يونيه) 2011، ص 46. 2- ينظر "ترجمة المصطلح الأجنبي وجهود المغاربة"، فريد أمعضشو و رشيد

يصف شخصا بأنه كثير القراءة وملازم للكتب، وترجمناه بالدلالة المعجمية (دودة) فإننا، سنخرج بترجمة بعيدة كل البعد عن المعنى المقصود ."[17]

إن بعض المفردات قد تكون موجودة في لغة ما، ولكن ليس لها مقابل في لغة أخرى، الأمر الذي يدفع المترجم إلى اقتباس تلك المفردات ونقلها حرفيا. ومثال ذلك كلمة (الدولار) التي أدخلها العرب لغتهم كما هي، لعدم وجود مقابل لها في لغتهم. ويعتبر بعضهم هذه العملية علامة عجز وقصور في أحايين عديدة .[18]

يوجد هناك مجموعة كبيرة من مشاكل والتي قد تكون مشاكل عامة أو مشاكل مرتبطة بالمصدر، أو مشكلة الكلمات الشائعة ومن خلال ما يلي سوف نتحدث عن أهم هذه المشاكل:

1- **مشاكل عامة:** تتعدد المشاكل العامة التي من الممكن أن تواجه المترجم أثناء قيامه بعملية الترجمة، حيث من الممكن أن يواجه المترجم مشاكل من المصدر الذي جاء منه النص، كعدم وضوح الكلمات أو الطباعة، أو ضعف صياغة النص المراد ترجمته، أو احتواء النص على أخطاء إملائية أو نحوية، أو عدم اكتمال النص وفقدان أجزاء منه دون أن يكون هناك مراجع تساعد المترجم على معرفة ما فقد.

- **مشاكل الترجمة المتعلقة باللغة:** يواجه المترجمون مجموعة من المشاكل المرتبطة باللغة ومن بين هذه المشاكل مشاكل اللهجة، والكلمات الجديدة التي تدخل، بالإضافة إلى مشكلة الاختصارات، بالإضافة إلى مشاكل القوافي، كما أن وجود أحرف واختفائها في لغات أخرى من الأمور التي تسبب مجموعة كبيرة من المشاكل للمترجم.

[17] حركة الترجمة في المشرق الإسلامي في القرنيْن الثالث والرابع للهجرة: رشيد حميد حسن الجميلي – ط1 [طرابلس ليبيا، 1982]، ص35 - 36

[18] عبد السلام أمين الله أتوتليطو و وعبد البارئ أديتينجي آدابها في بلاد يوربا : آفاق وتحديات ، مجلة العربية والترجمة ، العدد 18 ، المنظمة العربية للترجمة ، ص 136.

- **عدم القابلية للترجمة:** تعد هذه المشكلة من أهم وأبرز مشاكل الترجمة، حيث يوجد مجموعة كبيرة من الكلمات التي من غير الممكن ترجمتها، الأمر الذي يضطر المترجم لنقلها كما هي كونها غير قابلة للترجمة.

- **مشكلة الكلمات الشائعة:** تعد هذه المشكلة من أهم وأبرز مشاكل الترجمة، والتي تسبب للمترجم قلقا، حيث يوجد في كل لغة العديد من الكلمات التي من الممكن أن يتم استخدامها في عدد كبير من الأماكن، ويختلف معنى الكلمة باختلاف المكان الذي تتواجد فيه هذه الكلمة، كفعل Go الموجود في اللغة الإنجليزية حيث أنه يستخدم في أكثر من موضع بمعان مختلفة، ويجب أن يكون المترجم قادرا على تحديد المعنى الصحيح للفعل في المكان الموجود فيه.

- **علامات الترقيم:** تعد علامات الترقيم وكيفية وضعها من أهم وأبرز مشاكل الترجمة، حيث قد تختلف عملية استخدام علامات الترقيم من لغة إلى أخرى، ويجب أن يكون المترجم قادرا على تحديد المكان المناسب والصحيح لكل علامة ترقيم.

- **الاختلاف في تنظيم الفقرات:** يعد الاختلاف في تنظيم الفقرات من أهم وأبرز مشاكل الترجمة، حيث أن اختلاف الفقرات واختلاف القواعد النحوية سيجعل المترجم يقع في عدد كبير من المشاكل والصعوبات.[19]

يوجد هناك مجموعة من الأخطاء الشائعة التي من الممكن أن يقع المترجم، وفيما يلي سوف نتعرف على أهم هذه الأخطاء:

- **أخطاء في تصريف الأفعال، وترتيب الجملة:** يعد هذا الخطأ من الأخطاء الشائعة التي يقع فيها المترجم، حيث يجب أن يقوم بالتأكد من تصريف الأفعال، كما يجب أن يقوم بترتيب عناصر الجملة وفق أسس سليمة وصحيحة.

[19] https://wikiwic.com/%D9%85%D8%A7-%D9%87%D9%8A-%D9%85%D8%B4%D8%A7%D9%83%D9%84-%D8%A7%D9%84%D8%AA%D8%B1%D8%AC%D9%85%D8%A9/

- **ضعف توظيف المرادفات:** يعد ضعف توظيف المرادفات من الأخطاء الشائعة التي يقع فيها المترجم، ولكي يتجاوز المترجم هذا الأمر يجب أن يعمل على حفظ أكبر عدد ممكن من المرادفات، وكلما ازدادت عدد المفردات التي يحفظها الشخص، كلما ازدادت عملية الترجمة سهولة، وفي حال لم يمتلك الطالب المرادفات المناسبة فهذا يعني أنه قد يستخدم مرادفات خاطئة وغير مناسبة للمعنى.

- **الاستخدام الخاطئ لعلامات الترقيم:** ويعد الاستخدام الخاطئ لعلامات الترقيم من أهم الأخطاء التي يقع فيها الطالب، حيث يجب أن يدرس الطالب علامات الترقيم، وذلك لأن معانيها تختلف بين لغة وأخرى، لذلك يجب أن يكون المترجم على دراية كاملة بكيفية استخدامها.

- **عدم مراجعة النص بشكل صحيح** : يعد إهمال المترجم لمراجعة النص من الأخطاء الشائعة التي يقع فيها الشخص، ومراجعة النص بشكل سريع من الأخطاء الشائعة التي يقع فيها المترجم، لذلك يجب أن يتوخى الدقة عند مراجعة النص .[20]

4- تعريف معاجم الترجمة ثنائي اللغة :

يعتبر هذا النوع من أدق المعاجم استخدمه الساميون في العراق منذ زمن بعيد، ويعرف المعجم الثنائي اللغة في شكلهه العام بكونه يضع مقابلات بين مفردات لغتين على مايجهله في اللغة الأخرى، وهو يختلف عن أنواع المعاجم الأخرى بكونه يضم بالضرورة لفتين مختلفتين وبكونه يضع مقابل الكلمة المادة كلمة أخرى مرادفة لها في اللغة الثانية.[21] وبهذاتجمع المعاجم ثنائية اللغة ألفاظ اللغة القومية وتعبيرها لذلك التعبير من أدق الموضوعات الراهنة.

[20] www.bts-academy.com/info_det.php?page=393&title=الأخطاء_الشائعة_في_الترجمة
[21] المجلس الأعلى للغة العربية ،أهمية الترجمة وشروط إحيائها ،الجزائر ص366

وتعرف كذلك على أنها: المرجع الذي يشمل على مداخل بلغة معينة يشار إليها عادة باسم **اللغة المصدر**، مع ،مع ترجمة أ, شرح لها في لغة هي **اللغة الهدف**.[22] وحسب هذا التعريف يمكننا القول بأن مصطلح **المعجم الثنائي اللغة** مرادف لمصطلح علم الترجمة.

[22] عبد الصاحب مهدي علي ،موسوعة مصطلحات الترجمة، كلية الأدب و العلوم ،جامهة الشراقة :2007 ص 38

– المبحث الثاني : الترادف اللّغوي (تعريفه، وأنواعه، وشروطه)

المطلب الأوّل: مفهوم الترادف

أ – لغة:

ذكر الخليل(791م) في معجم العين في مادة (ر د ف):" جاء القوم ردافي أي بعضهم يتبع بعضا.ورديفك: الذي تردفه خلفك ويرتدفك ويردفه غيرك.

والرداف: هو موضع مركب الردف، وقال:"لي التصدير فاتبع في الرداف".[23]

جاء في لسان العرب لابن منظور (1311م):" وردت لفظة " "ردف" في العديد من آيات القرآن الكريم، من بينها :قوله تعالى: «قل عسى أن يكون ردف لكم بعض الذي تستعجلون»، وكذلك قوله عز وجل:(إذ تستغيثون ربكم فاستجاب لكم أني ممدكم بألف من الملائكة مردافين)." [24]

لذلك فإن الترادف هو مصدر فعله ردف ورديف وجمع كلمة ترادف هو رداف ، ومعني كلمة ردف : هو تبادل ركوب أحدهم خلف الآخر ، أي أن أحدهم قام بالمجيء خلف أحد آخر ، وقد ذكر الراعي كلمة رداف الآتية من الترادف في شعره حيث قال_:

وخود من اللائي يسمعن في الضحى قريض الردافي بالغناء المهود.

فكل من تلي أحد ردفه ، وشيء لا يوجد به ردف أي لا يكون له متتاليا ، يكون النهار والليل ردفان أي متتاليان.[25]

---

[23]- العين للخليل بن أحمد الفراهيدي، **ترتيب وتحقيق داعيد الحميد هنداوي** م2، دار الكتب العلمية، بيروت، لبنان، ط1.

[24]- سورةالأنفال،الآية: 09.

[25]- ابن منظور، **لسان العرب:** ،م 9،دارالكتب العلمية،بيروت،لبنان،ط1،س 2003/1424م،ص 39-41.

ب – اصطلاحا:

الترادف هو ما اختلف لفظه واتفق معناه أو إطلاق عدة كلمات على مدلول واحد، وقد قال القدامى إن أسماء الأسد كثيرة،فذكروا منها: الأسد/ الليث/ الضرغام/ أسامة/ الحسام/ المهند/ المصور/ المهاصر/ القسور/ السبور/ البخس/ الأغضف/ الأغلب/. الفرناس....[26] وبصيغة أخرى: الترادف تعدد الدوال التي تشير إلى مدلول واحد.

ذكر سيبويه(118هـ) في حديثه عن الترادف: اعلم أن من كلامهم اختلاف اللفظين لاختلاف المعنيين، واختلاف اللفظين والمعنى واحد، واتفاق اللفظين واختلاف المعنيين، فاختلاف اللفظين لاختلاف المعنيين هو نحو: جلس وذهب، واختلاف اللفظين والمعنى واحد نحو: ذهب وانطلق، واتفاق اللفظين والمعنى مختلف قولك: وجدت عليه من الموجدة، ووجدت إذا أردت وُجدان الضَّالة.[27]

ويمكن أن نستنتج من كلام سيبويه أنه أول مَن أشار إلى ظاهرة الترادف، حين قسم علاقة الألفاظ بالمعاني كما رأينا، ونستنتج أيضًا أنه يرى أن الترادف هو اختلاف اللفظين والمعنى واحد، وضرب على ذلك مثلًا هو ذهب وانطلق.

وعرّفه لغويون آخرون :

– الإمام فخر الدين (5 أبريل 1210م) حيث يقول:"هي الألفاظ المفردة الدالة على شيء واحد".[28]

– كما عرفه **ابن جني** في باب اختلاف الألفاظ وتلاقي المعاني:"أن تجد للمعنى الواحد أسماء كثيرة فتبحث عن أصل منها،فتجده مفضي المعنى إلى معنى صاحبه".[29]

---

[26]- صالح بلعيد، **المصطلحات الأساسية فقه اللغة العربية**: دار هومة، بمورة الجزائر، د. ط. د . س، ص 123

[27]- بن عابد مختارية، **الدلالة السياقية في كتاب "الألفاظ"**: لابن السكيت (ت244هـ) مجلة جسور المعرفة.ناشر جامعة حسيبة بن بوعلي الشلف.

[28]- علم اللسان العربي **فقه اللغة العربية**، عبد الكريم مجاهد، دار أسامة عمان، الأردن،ط1، س 2005، ص 301.

[29]- عبد الحميد هنداوي، **الخصائص ابن جي**، تحقيق 3، دار الكتب العلمية، بيروت، لبنان، ط3، سر2008-/1429هـ، ص 21.

–وعرفه الشريف الجرجاني (1413) بقوله :"الترادف يطلق على معنيين: أحدهما الاتحاد في الصدق، والثاني: الاتحاد في المفهوم".[30]

فمن نظر إلى الأول فرق بينهما، ومن نظر إلى الثاني لم يفرق بينهما ، يقول اللغوي الانجليزي أولمان: المترادفات ألفاظ متحدة المعنى وقابلة للتبادل فيما بينهما في أي سياق".[31]

نخلص مما تقدم إلى أن الترادف في اللغة يعني ركوب شخص خلف شخص على شيء واحد، وركوبهما يكون بشكل متتابع، أما في الاصطلاح، فيعني لفظان أو أكثر يتواردان على مسمى واحد، أو اسمان عبر بهما عن معنى واحد، أو ألفاظ مفردة دالة على شيء واحد، أو ما كان معناه واحدا وأسماؤه كثيرة، ونلحظ من مجموع ما ذكر سابقًا أن الترادف يدور معناه على التتابع والتعاون والركوب.

المطلب الثاني:أهمية المترادفات

لِوُقُوعِ الأَلْفاظ المترادفة في العربية سببان أحدهما: أن يكون من واضِعَين وهو الأكثر بأن تَضع إحدى القبيلتين أحدَ الاسمين والأخرى الاسمَ الآخر للمُسَمَّى الواحد من غير أن تشعرَ إحداهما بالأخرى ثم يَشتَهر الوَضْعَان ويخفى الواضعان أو يلتبس وَضْع أحدهما بوضع الآخروهذا مبنيٌّ على كون اللغاتِ اصطلاحية[32].

والثاني: أن يكون من واضع واحد وهو الأقل وله أهمية منها: أن تكثر الوسائل – أي الطرق – إلى الإخبار عما في النفس فإنه ربما نسي أحد اللفظين أو عسر عليه النطق به وقد كان بعضُ الأذكياء في الزمن السالف أَلْثَغ فلم يُحْفظ عنه أنه نطَق بحرف الراء ولولا المَترادِفات تعينُه على قَصْده لما قدَر على ذلك.

---

[30]- عبد الكريم مجاهد،**علم اللسان العربي، فقه اللغة العربية** : دار أسامة ،عمان الأدن ط1، س2005م.
[31]نفس المرجع السابق.
[32]علاء كاظم جاسم الموسوي، كلية الأدب جامعة بغداد 2012.

قال واصل بن عطاء عند ذلك: ((أما لهذا الأعمى الملحد المشنف المكني بأبي معاذ من يقتله. أما والله لولا أن الغيلة سجية من سجايا الغالية، لبعثت إليه من يبعج بطنه على مضجعه، ويقتله في جوف منزله وفي يوم حفله، ثم كان لا يتولى ذلك منه إلا عقيلي أو سدوسي))، قال أبو حفص عمر بن أبي عثمان الشمري: ألا تريان كيف تجنب الراء في كلامه هذا وأنتما للذي تريان من سلامته وقلة ظهور التكلف فيه لا تظنان به التكلف، مع امتناعه من حرف كثير الدوران في الكلام. ألا تريان أنه حين لم يستطع أن يقول بشار، وابن برد، والمرعث، جعل المشنف بدلا من المرعث، والملحد بدلا من الكافر، وقال: لولا أن الغيلة سجية من سجايا الغالية، ولم يذكر المنصورية ولا المغيرية، لمكان الراء، وقال: لبعثت إليه من يبعج بطنه، ولم يقل: لأرسلت إليه، وقال: على مضجعه، ولم يقل: على فراشه[33].

ومنها: التوسُّع في سلوك طرُقِ الفصاحة وأساليب البلاغة في النظم والنثر وذلك لأن اللفظ الواحدَ قد يتأتَّى باستعماله مع لفظ آخر السَّجْعُ والقافيةُ والتَّجْنِيسُ والتَّرصِيعُ وغير ذلك من أصناف البديع ولا يتأتَّى ذلك باستعمال مُرادفه مع ذلك اللَّفظ.

الثانية: ذهب بعض الناس إلى أن الترادفَ على خِلاف الأصْل والأصلُ هو التباينُ وبه جزَم البيضاوي في مِنهاجه.

الثالثة: قال الإمام: قد يكونُ أحد المترادفين أجلى من الآخر فيكون شرحا للآخر الخفي وقد ينعكس الحالُ بالنسبة إلى قومٍ دون آخرين.

قال: وزعم كثيرٌ من المتكلمين أن التحديداتِ كلها كذلك لأنها تبديل اللفظ الخفيّ بلفظٍ أجلى منه. قال: ولعل ذلك يصحُّ في البسائط دون المركبات.

الرابعة: قال ألكِيَا في تعليقه في الأصول: الألفاظُ التي بمعنى واحد تنقسم إلى ألفاظٍ متواردة وألفاظ مترادفة فالمتواردة كما تسمى الخمر عقارا وصهباء وقَهْوَة والسبع أسدا ولَيْثاً وضِرْغاماً.

[33] نفس المرجع الذي سبق ذكره

والمترادفةُ هي التي يقام لفظ مقام لفظ لمعان متقاربة يجمعها معنى واحد كما يقال: أصلح الفاسد، ولمّ الشعث، ورتق الفتق، وشَعَبَ الصَّدع[34].

المطلب الثالث: أنواع الترادف

ومن أنواع الترادف ما يلي:

1- المرادف الكامل:

أو التماثل، وذلك حين يتطابق اللفظان تمام المطابقة، ولا يشعر أبناء اللغة بأي فرق بينهما ولذا يبادلون بحرية بينهما في كل السياقات.

2- شبه الترادف أو التشابه أو التقارب أو التداخل:

وذلك حين يتقارب اللفظان تقاربا شديدا لدرجة يصعب معها بالنسبة لغير المتخصص – التفريق بينهما، ولذا يستعملهما الكثيرون دون تحفظ مع إغفال هذا الفرق، ويمكن التمثيل لهذة النوع في العربية بكلمات مثل:عام، سنة، حول، وثلاثتهما قد وردت في مستوى واحد من اللغة، وهو القرآن الكريم.

التقارب الدلالي: ويتحقق ذلك حين تتقارب المعاني لكي يختلف كل لفظ عن الآخر بملمح مهم واحد على الأقل ويمكن التمثيل لهذا النوع بكلمات كل حقل دلالي على حدة، وبخاصة حين نضيف مجال الحقل ونقصره على أعداد محدودة من الكلمات، ومن هذا النوع في اللغة العربية كلمتا "حلم" و"رؤيا".[35]

[34] علاء كاظم جاسم الموسوي، كلية الأدب جامعة بغداد 2012

[35] 17 علم الدلالة : أحمد مختار عمر، عالم الكتب، القاهرة، ط 2، س 1988م، ص220.221.

3- **الاستلزام:** يمكن أن يعرف كما يأتي: س1 يستلزم سرح إذا كان في كل المواقف الممكنة التي يصدق فيها س2. وعلى سبيل المثال:إذا قلنا: قام محمد من فراشه الساعة العاشرة فإن هذا يستلزم :

كان محمد في فراشه قبل العاشرة مباشرة.

4- استخدام التعبير المماثل:

أو الجمل المترادفة، وذلك حين تملك جملتان نفس المعنى في اللغة الواحدة، وقد قسم (Nilsen) هذا النوع أقساما منها: البديلي أو العكس: ومثال ذلك:

اشتريت من محمد آلة كاتبة بمبلغ 100دينار، باع محمد لي آلة كتابة بمبلغ 100 دينار

والترجمة ذلك حين يتطابق التعبيران أو الجملتان في اللغتين،أو في داخل اللغة الواحدة حين يختلف مستوى الخطاب كأن يترجم علمي إلى اللغة الشائعة، أو يترجم نص شعري إلى نثري.[36]

يكون "س" تفسير ل "ص" إذا كان "س" ترجمة ل "ص"، وكانت التغييرات ل "س" أقرب إلى الفهم من تلك الموجودة في "ص"، حيث إن درجة الفهم للغة تختلف من شخص لآخر، فإن ما يعد تفسيرا لشخص قد لا يكون تفسيرا لشخص .[37]

المطلب الثالث: شروط الترادف:

ومن الشروط التي يجب توافرها حتى يمكن القول إن بين الكلمتين ترادفا ، هي:

1-الاتفاق في المعنى بين الكلمتين اتفاقا تاما: على الأقل في ذهن الكثرة الغالبة لأفراد البيئة الواحدة، ويكتفي اللغوي الحديث بالفهم العادي لمتوسطي الناس حين النظر إلى مثل هذه الكلمات

[36] مصطالحات الأساسية النص و تحليل الخطاب،دراسة معجمية :نعمانبوقرة،عالم الكتب الحديثة ،عمان الأردن،ط2 س 2010

[37]المرجع السابق نفسه.

فإذا تبين لنا بدليل قوي أن العربي كان حقا . يفهم من كلمة "جلس" شيئا لا يستفيده من كلمة "قعد"، قلنا حينئذ ليس بينهما ترادف.

2- الاتحاد في العصر: فالمحدثون حين ينظرون إلى المترادفات ينظرون إليها في عهد خاص وزمن معين، وتلك هي النظرة التي يعبرون عنها بدلالة أو كلمة (Synchronic) ،لا تلك النظرة التاريخية التي تتبع الكلمات المستعملة في عصور مختلفة، ثم تتخذ منها مترادفات وهذه النظرة الأخيرة هي التي يسمونها (Diachronic).

3-**الاتحاد في البيئة اللغوية:**أي أن تكون الكلمتان تنتميان إلى لهجة واحدة أومجموعة منسجمة من اللهجات.

4- **ألا يكون أحد اللفظين نتيجة تطور صوتي للفظ آخر:** فحين نقارن بين "الجثل والجفل" بمعنى النمل، نلحظ أن إحدى الكلمتين يمكن أن تعتبر أصلا والأخرى تطورا لها، فإذا كان الأصل هنا هو الكلمة الأولى قلنا إن "الحفل "صيغة حضرية نشأت في بيئة تراعي خفوت الصوت والتقليل من وضوحه، أما إذا كانت الثانية . الأصل رجحنا أن "الجثل" قد نشأت في بيئة بدوية تميل إلى الأصوات الأكثر وضوحا في السمع.[38]

[38]- إبراهيم أنيس، **في اللهجات العربية**، مكتبة الأنجلو المصرية، القاهرة، دط، اس 2003، ص154-155.

الفصل الثاني :

الدراسة التطبيقية

بطاقة فنية : معجم المنهل

قاموس المنهل هو : قاموس فرنسي–عربي

ألفه دكتور سهيل إدريس

الطبعة الأولى للقاموس عام 1970

وتبنت طباعته مطبعة دار الآداب في بيروت بلبنان.

اللُّغَة العَرَبِيّة : هي أكثر اللغات السامية تحدثًا، وإحدى أكثر اللغات انتشاراً في العالم، يتحدثها أكثر من 467 مليون نسمة، ويتوزع متحدثوها في الوطن العربي، بالإضافة إلى العديد من المناطق الأخرى المجاورة كالأحواز وتركيا وتشاد ومالي والسنغال وإرتيريا وإثيوبيا وجنوب السودان وإيران.

اللغة الفَرَنْسية: (بالفرنسية: Le français أو La langue française) هي إحدى اللغات الرومانسية، تحتل المركز السابع من حيث اللغات الأكثر تحدثاً في العالم والمرتبة 18 من حيث اللغة الأكثر تحدثاً كلغة أم.[39]

الفرق بين اللغة العربية و الفرنسية :

- إختلاف الخصائص بين اللغتين العربية و الفرنسية
- إختلاف ثاقفي غير متساوي بين لغة مركزية مهيمنة (الفرنسية) ولغة تقع على الأطراف أو ميهمن عليها (العربية)
- اللغة العربية من الناحية التاريخية هي لغة ثقافة كبرى على غرار اليونانية و اللاتينية و الصينية.

[39] "What are the top 200 most spoken languages?"، Ethnologue (باللغة الإنجليزية)، 03 أكتوبر 2018، مؤرشف من الأصل في 04 أبريل 2021، اطلع عليه بتاريخ 04 أبريل 2021.

المحور الأول : تكديس أشباه المترادفات في مقابل الكلمة الأجنبية :

إن معظم المترادفات ليست إلا أنصاف أو اشباه مترادفات فذهب المعجمي إلى مقابلة مجموعة من المفردات المتشابهة في اللغة العربية في مقابل كلمة فرنسية واحدة.

يستخدم المعجمي عدة كلمات كمترادفات في مقابل لفظ أجنبي , ففي معجم المنهل (فرنسي – عربي) الذي يعد أكثر المعاجم الفرنسي – عربي انتشار في العالم العربي نجد مثلا ما يلي :

المثال 1 :

هيئة . سيماء . مظهر	Physionomie sf
هيئة . مظهر	Physionomique adj

نلاحظ أن المعجمي استخدام الكلمات : هيئة ، سيماء، مظهر و كأنها مترادفات كاملة الترادف , أو كان الكلمة الإجنبية Physionomie تعني الكلمات العربية جميعا . وواقع الأمر أن اللغتين العربية و الفرنسية تفرقان تفريقا واضحا بين هيئة وسيماء ومظهر. فالهيئة هي وصف الشكل خارجي للإنسان ، سيماء تعني ملامح الوجه ،أما المظهر فهو وصف للشكل الخارجي لأي شيء مادي.

المثال 2 :

طَعْن	Blasphème adj
طَعَنَ .وَخَزَ , شَكَّ	Picoter vr

نلاحظ أن المعجمي استخدام الكلمات : طعن، و وخز، و شك و كأنها مترادفات كاملة الترادف ، أو كان الكلمة الإجنبية Picoter vr تعني الكلمات العربية جميعا . وواقع الأمر أن اللغتين العربية و الفرنسية تفرقان تفريقا وضحا بين الطعن والوخز والشك. فطعن شخص بشيئ حاد كسيف أو خنجر ، وخز الإبرة أو الشوكة .

المثال 3 :

حَصَّنَ . قَوَّى , جَعَلَهُ حَصِينًا	Consolidervr
حِصْن– مَعْقِل	Citadelle adj
حُصْن	Abstinence sf
تحصين	Flanquer vt

نلاحظ أن المعجمي استخدام الكلمات : حصن، معقل، حصيناً، قَوَّى وكأنها مترادفات كاملة الترادف، أو كأن الكلمة الأجنبية Consolider تعني الكلمات العربية جميعا، وواقع الأمر أن اللغتين العربية و الفرنسية تفرقان فرقا واضحا بينا، فحصن هو بناء عسكري، ومعقل هو ملجأ منيع، قوى أي شدّد أو متن الشيء. وهذه الفروق متوفرة في اللغة الفرنسية فتكون المقابلات على الوجه التالي :

مثال 4:

مسيل . مميع	Liquéfiant adi
مَسِيل – وَهْد , مَجْرًى	Ravin adj
مُسِيل – مُذِيب	Dissolvant sm

مسيل ومجرى ومُذِيب بأن لها نفس المعنى Ravin adj فالمسيل هو اتخاذ السائل مجرى وغيره والمجرى هو مكان يسري فيه الماء.

أما المذيب هو اسم فاعل ل ذوب ومعناها حول الصلب إلى سائل فذوبه.

وفرة . فيض	Surabondance sf
فُرَة . غِنَى , رَخاء	Richesse adj
وَفْرَة . كَثْرَة , غَزَارَة	Flot sm
وفير	Exubérance

وفرة – فيض –غنى –رخاء

الوفرة الكثرة أي الوفرة والكثرة الغزارة والفيض هو الزيادة عن الكفاية والتدفق والغنى هو كثرة المال و الثراء.

مصغر . منقص	Réduit adj
مُنَقَّص مُخَفَّض	Réduit adj
مُصَغَّر – صَغِير	Minuscule sm

نلاحظ أن كل من مصغر ومنقص ومنخفض كل مفردة ولها معنى مختلف عن الأخرى بينما حصرها المعجمي في معنى مفردة واجدة وهي Réduit .

المحور الثاني : خلط مفردات الحقل الدلالي الواحد:

تشكل مجموعة من الكلمات بعد تصنيفها حقولاً دلالية وقام الكاتب بخلط مفردات الحقل الدلالي الفرنسي الواحد مقابل لفظة عربية واحدة.

يستخدم المعجمي لفظ عاما مقابلا لعدد من المفردات الأجنبية المنظوية تحت حقل دلالي واحد .

ولنعد إلى معجم المنهل ذاته للنظر في المفرادات التالية مع مقابلاتها إلى حقل دلالي واحد :

المثال 1 :

صعب .عسير .شاق	Difficile adj
صعوبة . عناء .بمشقة . بشق النفس	Difficilement adv
شاق, شديد, عسير, مدهش, مريع, مزعج	TERRIBLE sm
خال من الضعف, متحجر, صعب, عسير المضغ, قارص, عسير	DUR adj

صعب .شاق .شديد .عسير .متحجر.قارص

صعُب حيث لا ينقادُ ولا تؤثر فيه شدَة ولا لين وشاقُ : مُتعبُ لماَ يفرضُهُ من كثرة المواضية ،يتطلب جهداً وعناءً.

أما شديد معناها قاس وعنيف وقوي وثقيل الوطأة.

وعسير وعر شاق وصعب التنفيذ.

ومتحجر :جامد وغير متطور نلاحظ أن كل هذه المفرادات تصب في حقل الشدة والقسوة.

المثال 2 :

متحالف . متحد	Coalisé adj
تجميع	Coaptation sf
تحالف, ذمة, معاهدة دولية, ميثاق, عهد	PACTE sf

متحالف .مُتحد .تجميع .تحالف .ذمة .ميثاق .عهد

تعني متحالف متعاهد مع اخر عاى التناصر ولفظة متَخذ معناه متلاحم ، ومتكافئ و منسجم :

ثم مفردة تجميع ومعناها تكديس وخزنُهُ

وأيضا تحالف تعني تعَاهد و الإحاد ضمن حلف ثم لفظه : ذمة ومعناها الضمير ومعنى أخر يصير الإنسان به أهلاً لوجوب الحق له او عليه .

وكلمة ميثاق معناها الاتفاق والعهد والوعد أيضاً كما تحمل معنى القانون .

فتصب كل هذه المفردات في حقل القوة.

المثال 3 :

حضن . رخم	Couver vt
محيط, بيئة, حضن, وسط, الوسط,	MILIEU sf
حضن, الجزء الأ فقي من درجة السلم	GIRON sf

نجد كلمة **Couver** وتعني باللغة العربية " **حضن** ،**رخم**" **الحضن** :هو العناق والقرب والضم أما كلمة**رخم** :تعني رقيق ،عذب.

نجد أيضاً لفظ Milieuمعناه باللغة العربية محيط ،بيئة، حضن،وسط ، الوسط فالمحيط هو: بيئة أو وسط يقيم بها الإنسان يعني المحيط يشمل البيئة والوسط وكل هذه الكلمات تصب في حقل دلالي واحد وهو "الطبيعة".

المثل 4 :

قتل	Zigouiller vt
قتل, إرتكاب, قتل العمد, إغتيال	MEURTRE sf
مجزرة, إغتيال, القتل جماعي, قتل	TUERIE sm
القاتل, قتل	HOMICIDE adj

نجد كلمة **Meurtres** هو في اللغة العربية يعني "**قتل –إرتكاب –قتل العمد –إغتيال** "
فالقتل : هوعملية إنهاء حياة كائن حي بفعل كائن اخر أما كلمة إرتكاب :تعني اقتراف أما القتل العمد :هو التسبب في وفاة إنسان بصورة غير شرعية، أما إغتيال : هو عملية قتل منظمة ومتعمدة لشخصية مهمة.
نستنتج أن هذه الكلمات تصب في حقل دلالي واحد وهي " الجريمة" .

المثال 5 :

متحمس	Zélateur s et adj
متحمس . مفرط الغيرة	Trice adj
حماس . غيرة . حمية	Zéle sm
غيور, متحمس, متوقد, متوهج, محتدم, فظ	ARDENT adj
متحمس, شديد الحماسة, حماسي, شديد الاتقاد و الحماسة, ملتهب حماسة و انفعال	ENTHOUSIASTE adj

نلاحظ في كلمة **Zélateuradj** هي المتحمس والمتحمس في اللغة العربية هو الذي يتولد لديه شعور عند إقدامه على شيء يحبه.

أما كلمة **Trice** فنجد لها معنيان متحمس كما شرحنا في السابق وكلمة "مفرط الغيرة" فمفرط في الغيرة هو الإنسان عديم الثقة وشك بالذات وهنا نجد إختلاف في المعنى بين "المتحمس" و "مفرط في الغيرة".

نجدأيضا كلمة **Zélé**شرحها في العربية "**الحماس،الغيرة،الحمية**" فالحماس هو شعور كثرة الحب شيء ما أما الغيرة:هي انعدام الثقة، والحمية: نظام غذائي.

وهنا نستنتج أن كلمة لمعنى كلمة من هذه الكلمات الثلاث لها سياق خاص بها.

وكذلك نفس مثال بالنسبة إلى كلمة **Ardentadj** أو كلمة **Enthousiaste**

لكن تصب في حقل دلالي واحد هو "**الإحساسوالشعور**"

المثال 6 :

اتفاق . تراض .تفاهم . ميثاق . معاهدة	Accord sm
قانون . دستور . شرعة	Charte sf
تسوية . اتفاق التحكيم	Compromis sf
انسجام . اتفاق . توافق	Concordance sf
ألفة . ود . وفاق	Concorde sm
اتفاق . مشارطة . تعاقد	Convention sf
اتفاق	Entente sf
ميثاق . عهد . اتفاق . عقد	Pacte sm

استتخدم المعجمي كلمة اتفاق بوصفها مقابلا وحيدا أو أحد المقابلات في جميع المفرادات ... كما اختارها مقابلا رئيسيا لثلاث كلمات من الكلمات التسع ... ولو رجعنا إلى أقسام الترجمة في منظومة الأمم المتحدة لوجدنها تستخدم المقابلات التالية :

اتفاق	Accord
ميثاق	Charte
توافق	Compromis
انسجام	Concordance

وئام	Concorde
اتفاقية	Convention
وفاق	Entente
عهد	Pacte

الخاتمة

الخاتمة:

صفوة القول أن ماتوصلنا إليه يمكن تلخيصه فيما يلي :

- إنفراد اللغة العربية و تميزها عن باقي اللغات بتراثها من حيث الألفاظ و المعاني.
- كما ان التداخل اللغوي بين اللغتين نرجعه الى وجود ظواهر التعدد و الإزدواج اللغويين.
- حيث أن أهمية مراعاة خصائص الإختلاف و التشابه بين اللغات يؤدي إلى نتائج عملية ناجعة في أي دراسة أدبية.
- الكثير من المعاني ودلالات المفرادات في النص تتوقف معرفتها بشكل دقيق عللى الإحاطة بموضوع الترادف ،ومايرتبط بشأنه من الفوارق و الألفاظ.

وفي الأخير مزال موضوع الترادف يحتاج إلى الكثير من البحث لفك رموزه و خدمة هذه اللغة.

ملخص الدراسة :

نتناول في هذا البحث الموسوم بـ:"معاجم الترجمة وإشكالية المترادفات معجم المنهل أنموذجا " موضوع المترادفات اللّغوية في معاجم الترجمة ثنائية اللّغة وما تطرحه من إشكالات أمام المعجمي، الذي تواجهه أحيانا بعض الصعوبات في اختيار المفردة المناسبة في الترجمة من لغة إلى أخرى.

وانطلقنا في دراسة هذا الموضوع من إشكالية رئيسة هي:

ماهي معاجم الترجمة؟ وما أهميتها؟ وكيف واجهت إشكالية الترادف اللّغوي؟ وأدرجنا تحتها مجموعة من الإشكالات الفرعية: ما هي أهم الإشكالات اللّغوية التي تواجهها معاجم الترجمة؟ ما المقصود بالترادف اللّغوي؟ ما الإشكالية التي يطرحها الترادف اللّغوي في معاجم الترجمة ؟ وكيف يمكن مواجهتها؟.

وأمّا عن الأهداف التي نرنو الوصول إليها من خلال هذه الدراسة فتتمثّل في: المساهمة في إثراء الدراسات اللّغوية المتخصّصة في الترجمة، والتعرّف على ظاهرة الترادف اللّغوي وما تطرحه من إشكالات في عملية الترجمة المتعلّقة بمعاجم الترجمة ثنائية اللّغة، بالإضافة إلى تقديم بعض الحلول للحد من الإشكالات التي تطرحها ظاهرة الترادف اللّغوي، وتكمن أهمية هذه الدراسة في كونها تتعلّق باللّغة العربية لغة القرآن الكريم التي تبحث عن استرداد مكانتها التي تليق بها في خضم تدافع اللّغات في عصر التكنولوجيا، وهذا النوع من الدراسات يساهم في تحقيق ذلك.

وقد توصّلنا من خلال هذه الدراسة إلى مجموعة من النتائج، أهمها: انفراد اللغة العربية وتميزها عن باقي اللغات بثرائها اللّغوي وغنى معجمها من حيث الألفاظ والمعاني، ووجوب مراعاة أوجه الاختلاف والتشابه بين اللغات للوصول إلى نتائج عملية ناجعة في أي دراسة لغوية وخاصّة في التأليف المعجمي، وأنّ معرفة الكثير من المعاني ودلالات المفردات في النص تتوقف بشكل دقيق على الإحاطة بموضوع الترادف، وما يرتبط بشأنه من الفوارق والاختلافات بين اللّغات المترجم إليها والمترجم عنها.

الكلمات المفتاحية : المعاجم . الترجمة. الترادف . معجم المنهل .

Abstract

Abstract :

Our study, entitled Translation Dictionaries and the Problem of Synonymy: Al-Manhal Dictionary as a Case Study, tackles the topic of synonyms in bilingual translation dictionaries; as well as the problems they raise to the lexicographer, who sometimes faces some difficulties in choosing the accurate word in translating from one language into another. The main question of our study tackles dictionaries in terms of their definition, importance and the difficulty of synonymy.

The sub-questions which we generated from this main question tackled mainly the linguistic shortcomings which dictionaries encounter, the precise defintion of synonymy, the problem this linguistic phenomenon raised in translation dictionaries, and the methods employed to overcome these problems. Our study aims at enroching the linguistic studies whose interest is the field of translation, discovering synonymy and all the problems it raised concerning the compiling of bilingual dictionaries, as well as suggesting some solutions to these problems. Our study is significant because it serves Arabic, the language of Quran, which is seeking to regain its historical place among the languages which are competing within the modern, explosive technologies.

Our study's findings are sulmarized in the following: (1) Arabic is distinguished by its richness in words and the opulence of its lexicon, (2) paying attention to the the similarirties and differences between languages to frame reliable findings useful for any linguistic study especially lexicography, (3) retrieving the denotations and connotations of words relies on covering all aspects of synonymy and all differences related to it that are spotted in the source and target languages.

Keywords: dictionaries, translation, synonymy, Al-Manhal Dictionary.

Résumé

Résumé :

Dans cette recherche qui est étiquée avec les dictionnaires de traduction, et le problème du dictionnaire du nous discutons du sujet des synonymes linguistique dans les dictionnaires de traduction bilingues et des problèmes qu'ils posent au lexique, qui rencontre par fois quelque difficultés dans la traduction d'une langue à une tester le vocabulaire approprié dans la traduction d'une langue à une autre, et nous avons commencé à étudier ce sujet à partir d'un problème majeur. Quels sont les dictionnaires de traduction ? et comment quelle est son importance ? et comment avez-vous fait face au problème du truandent linguistique nous avons et nous avons inclus un ensemble de sous .problème quelle problème de langue les dictionnaires de langue sout ils confrontés ? Et qu'est ce que le tandem linguistique ? quel est le problème posé par le tandem langue dans les dictionnaires de langues ? et comment peut-on y faire face ?

Les objectifs que nous cherchons à atteindre grâce à cette étude sont les suivants.

Contribuer à l'enrichissement des études linguistique recoalisée en traduction et d'en appende davantage sur le phénomène du tandem linguistique et les problèmes qu'il pose dans le processus de traduction lié aux dictionnaires de traduction de bilingues.

En plus d'apporter quelques solutions pour réduire le phénomène du tandem linguistique et les problèmes qu'il pose dans le processus de traduction lié au traitement de la traduction bilingue , l'upotaice de cette étude réside dans le fait qu'elle se reporte à la longue arabe langue du « Coran » qui cherche à retrouver sa place a l'ère de la technologie et à partir de cette étude nous avons obtenu un ensemble de résultat.

Mot clé : dictionnaire. traduction . Synonymes . Al-Manhal.

قائمة المراجع

القرآن الكريم: سورةالأنفال، الآية: 09

قائمة المراجع:

1- إبراهيم أنيس، في اللهجات العربية مكتبة الأنجلو المصرية، القاهرة، دط، اس 2003.

2- ابن منظور، لسان العرب: م9، دار الكتب العلمية، بيروت، لبنان، ط1، س 2003/1424م.

3- أحمد أمين 1956 ضحى الإسلام القاهرة: مكتبة النهظة.

4- أحمد مختار عمر، علم الدلالة: عالم الكتب، القاهرة، ط 2، س 1988م.

5- أحمدعبد الغافور عطار، 1979، مقدمة الصحاح بيروت لبنان دار العلوم للملاين.

6- بن عابد مختارية، الالفاظ: لابن السكيت (ت244ه). الدلالة السياقية في كتاب "الألفاظ"، مجلة جسور المعرفة، ناشر جامعة حسيبة بن بوعلي الشلف.

7- تحبش ارعواد معروف وعصام فارس الحرستاني، جامع البيان عن تأويل القرآن، الطبري (المعروف تفسير الطبري)، ط1، مؤسسة الرسالة بيروت لبنان مج1، 1415ه - 1994 م.

8- حسين الأنصاري 1968، المعجم العربي نشأته وتطوره القاهرة : مكتبة مصر.

9- رشيد حميد حسن الجميلي، حركة الترجمة في المشرق الإسلامي في القرنيْن الثالث والرابع للهجرة:- ط1 [طرابلس ليبيا، 1982].

10-شعادة الخوري، "دور المصطلح العلمي في الترجمة والتعريب"، مجلة علامات، 29، م8، جمادى الأولى، 1419هـ- سبتمبر 1993م.

11-صالح بلعيد، المصطلحات الأساسية فقه اللغة العربية: دار هومة، بمورة الجزائر، د. ط. د. س.

12-الطاهر خليفة القراضي، ترجمة المصطلحات بين الدلالة المعجمية والدلالة المصطلحية وأثر ذلك في إثراء المعجم العربي"، مجلة التعريب، العدد الأربعون رجب/حزيران (يونيه) 2011.

13-عبد الحميد هنداوي، الخصائص ابن جي، تحقيق 3، دار الكتب العلمية، بيروت، لبنان، ط3، س2008- /1429ه.

14-عبد السلام أمين الله، أتوتليطو وعبد البارئ، أديتينجي آدابها في بلاد يوربا : آفاق وتحديات، مجلة العربية والترجمة، العدد 18، المنظمة العربية للترجمة.

15-عبد الصاحب مهدي علي، موسوعة مصطلحات الترجمة، كلية الأدب والعلوم، جامعة الشراقة :2007.

16-عبد الكريم مجاهد، علم اللسان العربي فقه اللغة العربية، دار أسامة عمان، الأردن، ط1، س 2005.
17-عبد الله سيستاني 1928، البستان بيروت: المطبعة الأميركانية : ج1.

18-علاء كاظم جاسم الموسوي كلية الأدب جامعة بغداد 2012.
19-علي القاسمي، الترجمة وأدواتها، دراسات في النظرية التطبيق- ط1، مكتبة لبنان ناشرون، 2009.

20-علي القاسمي، مقدمة في علم المصطلح، ط2، مكتبة النهضة المصرية، القاهرة، 1987.
21-العين للخليل بن أحمد الفراهيدي، ترتيب وتحقيق داعيد الحميد هنداوي م2، دار الكتب العلمية، بيروت، لبنان، ط1.
22-فريد أمعضشو ورشيد، "ترجمة المصطلح الأجنبي وجهود المغاربة".

23-محققو سر صناعة الإعراب.
24-نعمان بوقرة، مصطالحات الأساسية النص وتحليل الخطاب، دراسة معجمية : عالم الكتب الحديثة، عمان الأردن، ط2، س2010.

المقالات:

1- مقال محمد ممدوح القيم (إشكالية التعددية في المصطلح العلمي العربي: الواقع والحلول)، مجلة (البيان)، الكويت.
2- ذ. بناصر البعزَّاتي: مقال" الترجمة بين النص والمرجع"، ضمن كتاب (الترجمة والتأويل)، م.س.

الموسوعات:

1- موسوعة كشاف اصطلاحات الفنون،ج1، الكليات مكتبة لبنان الطبعة الأولى، عام 1996

المواقع الإلكترونية:

1- https://maraje3.com/2010/10/10